Porównanie tłumaczeń Liczb 20:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dlaczego wywiedliście nas z Egiptu? (Czy po to), aby nas przyprowadzić na to straszne miejsce? Nie jest to miejsce zboża ani figi, winorośli ani granatu – i nie ma (tu) wody do picia! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego wyprowadziliście nas z Egiptu? Czy po to, byśmy skończyli w tym żałosnym miejscu? Nie ma tu zboża, nie ma fig, nie ma winogron ani jabłek granatu, a nade wszystko nie ma tu wody do picia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po co wyprowadziliście nas z Egiptu, aby nas wprowadzić na to złe miejsce; na miejsce, w którym nie ma ani zboża, ani fig, ani winogron, ani jabłek granatu, nie ma nawet wody do picia? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A po cóżeście nas wywiedli z Egiptu, abyście nas wprowadzili na to złe miejsce, na którem się nie rodzi ani zboże, ani figi, ani grona winne, ani jabłka granatowe; nawet wody nie masz dla napoju? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czemuście nam kazali wyniść z Egiptu i przywiedliście na to miejsce barzo złe, które zasiewane być nie może ani fig rodzi, ani winnic, ani pomagranatów, na koniec nie ma i wody ku piciu? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlaczegoście wywiedli nas z Egiptu i przyprowadzili na to nędzne miejsce, gdzie nie można siać, nie ma figowców ani winorośli, ani drzewa granatowego, a nawet nie ma wody do picia? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dlaczego to wyprowadziliście nas z Egiptu, czy dlatego, aby nas przywieść na to nędzne miejsce, gdzie nie ma zboża, fig, winorośli i jabłek granatu, a zwłaszcza nie ma wody do picia? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po co wyprowadziliście nas z Egiptu? Czy chcieliście nas przyprowadzić na to nędzne miejsce, które nie nadaje się do zasiewu, gdzie nie ma drzew figowych ani winorośli, ani drzew granatu? Nie ma nawet wody do picia! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po cóż więc wyprowadziliście nas z Egiptu? Po to, aby nas przywieść na to nędzne miejsce, gdzie nie ma zboża, drzew figowych, winnych krzewów ani drzew granatu, a nawet wody do picia?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po co wyprowadziliście nas z Egiptu? Aby nas doprowadzić do tego nędznego miejsca, gdzie nie ma ziarna ni figi, nie ma krzewu winnego ani granatu, [a nawet] brak wody do picia?” |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Dlaczego wyprowadziliście nas z Micrajim i przywiedliście nas do tego złego miejsca? Nie jest to miejsce do siewu, dla drzew figowych, winorośli ani drzewa granatu i nie ma wody do picia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чому це нас вивели ви з Єгипту, щоб прийти до цього поганого місця? Місце де не сіється, ані немає фіґів, ані виноградників, ані ґранат, ані води пити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po co wyprowadziliście nas z Micraim? Aby nas zaprowadzić na to nędzne miejsce, gdzie nie ma siewu, ani figi, ani winogron, ani granatu, a nawet nie ma wody, by się napić? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I czemuż wyprowadziliście nas z Egiptu, by nas zaprowadzić na to złe miejsce? Nie ma tu ziarna ani fig, ani winorośli, ani jabłek granatu, nie ma też wody do picia”. |